Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Egipt, Judę, Edom, synów Ammona, Moab i wszystkich odciętych na krańcach,\* którzy mieszkają na pustyni, gdyż wszystkie narody są nieobrzezane\*\* i cały dom Izraela jest (ludem) nieobrzezanego serca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipt, Judę, Edom, Amon, Moab i wszystkich z najdalszych zakątków, mieszkających na pustyni, gdyż wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom Izraela jest ludem nieobrzezanego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, w których nawiedzę każdego obrzezanego i nieobrzezanego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto dni idą, mówi Pan, w których nawiedzę każdego obrzezańca i nieobrzezańca: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni przychodzą, mówi JAHWE, a nawiedzę każdego, który ma obrzezany odrzezek: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na Egipt, Judę i Edom, Ammonitów, Moab i na wszystkich, którzy podcinają włosy i mieszkają na pustyni. Albowiem wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom Izraela jest nieobrzezanego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Egipt, Judę, Edom, Amon, Moab i wszystkich z obciętymi włosami, którzy mieszkają na pustyni, gdyż wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom izraelski jest nieobrzezanego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipt i Judę, Edomitów i Ammonitów, Moab oraz wszystkich z obciętymi z boku włosami, którzy mieszkają na pustyni. Gdyż wszystkie narody są nieobrzezane i cały dom Izraela jest nieobrzezanego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipt i Judę, Edomitów i Ammonitów, Moabitów i tych, którzy obcinają włosy na skroni. Wszystkie narody są bowiem nieobrzezane, ale i cały dom Izraela ma nieobrzezane serce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Egipt i Judę, Edom i synów Ammona, Moab i wszystkich z przystrzyżonymi włosami na skroniach, mieszkańców pustyni. Albowiem te wszystkie obce narody, jak i cały Dom Izraela, mają nie obrzezane serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єгипет і Юду і Едом і синів аммона і синів моава і всякого остриженого на його лиці з тих, що живуть в пустині. Бо всі народи необрізані тілом, і всякий дім Ізраїля необрізаний їхнім серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Micraim i Judę, Edom i synów Ammonu, Moab i wszystkich, co mieszkają w pociętych na kawałki stronach puszczy; bo wszystkie narody są nieobrzezane, i cały dom Israela jest nieobrzezanego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy dokonam rozrachunku z każdym obrzezanym, który jednak jest w stanie nieobrzezania, |

1. 1) odciętych na krańcach, קְצּוצֵי פֵאָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: na ciele, σαρκί. [↑](#footnote-ref-3)